

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary

宣化上人講
國際譯經學院記錄翻譯
修訂版

Commentary by the Venerable Master Hua
Translated by the International Translation Institute
Revised version



【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE :
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY



PROPER DHARMA SEAL | 正法印

此上過佛刹微塵數世界，有世界名無邊相，佛號無礙智。此上過佛刹微塵數世界，有世界名焰雲幢，佛號演說不退輪。此上過佛刹微塵數世界，有世界名衆寶莊嚴清淨輪，佛號離垢華光明。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無邊相，佛號無礙智」：在妙光莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫無邊相世界。這個世界又有一位教化主，這位佛的名號叫無礙智佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名焰雲幢，佛號演說不退輪」：在無邊相世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫焰雲幢世界。在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫演說不退輪佛，常常演說不退轉的這種法輪。

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Boundless Hallmarks. The Buddha there is named Unobstructed Wisdom. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner of Flaming Clouds. The Buddha there is named Proclaiming the Irreversible Wheel. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pure Wheel Adorned by Myriad Gems. The Buddha there is named Immaculate Floral Light.

Commentary:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Boundless Hallmarks. The Buddha, the teaching and transforming host there, is named Unobstructed Wisdom.

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner of Flaming Clouds. The Buddha there is named Proclaiming the

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名眾寶莊嚴清淨輪，佛號離垢華光明」：在焰雲幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫眾寶莊嚴清淨輪世界。有一位佛名號叫離垢華光明佛，在這個世界教化眾生。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名廣大出離，佛號無礙智日眼。此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙莊嚴金剛座，法號法界智大光明。此上過佛刹微塵數世界，有世界名智慧普莊嚴，佛號智炬光明王。此上過佛刹微塵數世界，有世界名蓮華池深妙音，佛號一切智普照。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名廣大出離，佛號無礙智日眼」：在眾寶莊嚴清淨輪世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名叫廣大出離世界。出離什麼呢？出離一切的煩惱、痛苦。有一位佛名號叫無礙智日眼佛，在這兒教化眾生。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙莊嚴金剛座，法號法界智大光明」：在廣大出離世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫妙莊嚴金剛座世界。又有佛在這兒教化眾生，這一位佛的名號就叫法界智大光明佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名智慧普莊嚴，佛號智炬光明王」：在妙莊嚴金剛座世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名叫智慧普莊嚴世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫智炬光明王佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名蓮華池深妙音，佛號一切智普照」：在智慧普莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這塊兒有一個世界，名字叫蓮華池深妙音世界。有一位佛在這兒教化眾生，名號叫一切智普照佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名種種色光明，佛號普光華王雲。此上過佛刹微塵數世

Irreversible Wheel, because this teaching host constantly proclaims and expounds the irreversible Dharma Wheel.

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pure Wheel Adorned by Myriad Gems. The Buddha there is named Immaculate Floral Light, and he teaches and transforms the living beings in that world.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Great Escape. The Buddha there is named Eye of Unobstructed Wisdom Sun. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wonderfully Adorned *Vajra* Throne. The Buddha there is named Brilliant Wisdom of the Dharma Realm. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universally Adorned by Wisdom. The Buddha there is named King of Wisdom's Torchlight. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Deep and Lovely Sounds of a Lotus Pool. The Buddha there is named Universally Illumining Omniscience.

Commentary:

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Great Escape. What is it that it has escaped from? It has departed from all afflictions and all pain and sufferings. **The Buddha there is named Eye of Unobstructed Wisdom Sun.** He teaches and transforms living beings there.

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wonderfully Adorned *Vajra* Throne. The Buddha there is named Brilliant Wisdom of the Dharma Realm. He is the Buddha who teaches and transforms living beings there.

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world called Universally Adorned by Wisdom. The Buddha there is named King of Wisdom's Torchlight. That's the name of the Buddha who teaches and transforms living beings of that world.

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Deep and Lovely Sounds of a Lotus Pool. The Buddha who teaches and transforms living beings there is named Universally Illumining Omniscience.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Multicolored Lights. The Buddha there is named Universal Light Flower King Cloud. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*,

界，有世界名妙寶幢，佛號功德光。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名種種色光明，佛號普光華王雲」：在蓮華池深妙音世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫種種色光明世界。有一位佛在這裡教化眾生，名號叫普光華王雲佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙寶幢，佛號功德光」：在種種色光明世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名叫妙寶幢世界。在這裡教化眾生，弘揚佛法的這一位佛，名號叫功德光佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名摩尼華毫相光，佛號普音雲。此上過佛刹微塵數世界，有世界名甚深海，佛號十方眾生主。此上過佛刹微塵數世界，有世界名須彌光，佛號法界普智音。此上過佛刹微塵數世界，有世界名金蓮華，佛號福德藏普光明。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名摩尼華毫相光，佛號普音雲」：在妙寶幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫摩尼華毫相光世界。有一位佛在這個世界說法，名號就叫普音雲佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名甚深海，佛號十方眾生主」：在摩尼華毫相光世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫甚深海世界，佛的名號叫十方眾生主佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名須彌光，佛號法界普智音」：在甚深海世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這塊兒又有一個世界，名叫須彌光世界。有一位法界普智音佛在這裡教化眾生。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名金蓮華，佛號福德藏普光明」：在須彌光世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名叫金蓮華世界，有一位福德藏普光明佛在這裡教化眾生。

there is a world called Banner of Wonderful Jewels. The Buddha there is named Light of Merit and Virtue.

Commentary:

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world called Multicolored Lights. The Buddha who teaches and transforms living beings there is named Universal Light Flower King Cloud.

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner of Wonderful Jewels. The Buddha there is named Light of Merit and Virtue. He propagates the Buddhadharma in that world to teach and transform living beings.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Mani Flower Hair-mark Light. The Buddha there is named Cloud of Universal Sounds. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Deepest Ocean. The Buddha there is named Lord of the Living Beings of the Ten Directions. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Sumeru Light. The Buddha there is named Dharma Realm's Universal Wisdom Sound. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Golden Lotus. The Buddha there is named Universally Bright Treasury of Blessings and Virtue.

Commentary:

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world and in this world there is a Buddha who speaks the Dharma. This world is called Mani Flower Hair-mark Light. The Buddha there is named Cloud of Universal Sounds.

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Deepest Ocean. The Buddha there is named Lord of the Living Beings of the Ten Directions.

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Sumeru Light—wonderfully high light. The Buddha there is named Dharma Realm's Universal Wisdom Sound, who teaches and transforms living beings there.

Above this place and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world—another world higher yet—called Golden Lotus World. The Buddha teaching and transforming living beings there is named Universally Bright Treasury of Blessings and Virtue.

此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶莊嚴藏。形如卍字，依一切香摩尼莊嚴樹海住。清淨光明雲彌覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號大變化光明網。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶莊嚴藏」：在金蓮華世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫寶莊嚴藏世界。「形如卍字，依一切香摩尼莊嚴樹海住」：它的形相就猶如卍字一樣，依靠著一切香摩尼莊嚴樹海而住。

「清淨光明雲彌覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有清淨光明雲在它的上邊彌覆著。有二十個微塵數那麼多的世界作它的眷屬，來圍繞著這個世界，也都是純一清淨的。「佛號大變化光明網」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫大變化光明網佛。

每一個世界種都有二十重的佛刹，也就是有二十層的佛世界。每一層都有和它的層次相當的佛刹微塵數世界來圍繞。一層層地往上加，每一個世界種就應該都有二百一十個佛刹微塵數世界來圍繞，這樣講也可以。也可以說每一層都是佛刹微塵數世界圍繞，二十層就是二十個佛刹微塵數世界圍繞，這已經就不少了，無需用二百一十個佛刹微塵數世界來圍繞。

諸佛子！此金剛寶燄香水海右旋，次有香水海，名帝青寶莊嚴。世界種名光照十方，依一切妙莊嚴蓮華香雲住，以無邊佛音聲為體。

「諸佛子」：普賢菩薩又對法會中的一切菩薩說，你們各位佛的弟子。「此金剛寶燄香水海右旋，次有香水海，名帝青寶莊嚴」：這個金剛寶燄香水海向右旋轉，其次又有一個香水海，名字叫帝青寶莊嚴香水海。「世界種名光照十方，依一切妙莊嚴蓮華香雲住，以無邊佛音聲為體」：這個香水海裡邊有一個世界的種子，名字叫光照十方世界種，依靠著一切妙莊嚴，不可思議的這種蓮

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Treasury of Jeweled Adornments. It is shaped like a *svastika* (卍) and exists upon a sea of myriad trees adorned with fragrant mani. Clouds of pure light cover it completely. Located on the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Luminous Nets of Great Transformations.

Commentary:

Above this place and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Treasury of Jeweled Adornments World. It is shaped like a *svastika* (卍) and exists upon a sea of myriad trees adorned with fragrant mani.

Above it are clouds of pure light which cover it completely; these clouds shelter this world from above. Located on the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*. Worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* form its retinue and encircle it. And it is totally pure. The Buddha there is named Luminous Nets of Great Transformations. The teaching host of this world is called Luminous Nets of Great Transformations Buddha, and he teaches and transforms living beings there.

Every world seed has twenty tiers of Buddha *kshetras*, which are Buddha worlds. Each tier is surrounded by worlds as abundant as the dust motes in a number of Buddha *kshetras* corresponding to the level of that tier. As the tiers ascend, the number of Buddha *kshetras* increases as well. Every world seed ought to be surrounded by worlds as numerous as the dust motes in 210 Buddha *kshetras*. That is one way to explain it. Another way would be to say that each tier is surrounded by worlds in number like the dust motes in a Buddha *kshetra*. Twenty tiers would be surrounded by worlds in number like the dust motes in 20 Buddha *kshetras*. This is already not a small amount, so there is no need to have them surrounded by worlds in number like the dust motes in 210 Buddha *kshetras*.

Sutra:

Disciples of the Buddha, circling to the right of Vajra Jewel Flaming Light Fragrant Sea is the next fragrant sea called Adorned by Indranila Jewels. It has a world seed called Light Illuminating the Ten Directions, which exists upon fragrant clouds of all kinds of wonderfully adorned lotuses and is composed of the boundless sounds of the Buddhas.

Commentary:

Universal Worthy Bodhisattva again speaks to the Bodhisattvas: Disciples of the Buddha, all of you disciples of the Buddha, in the direction circling to the right of Vajra Jewel Flaming Light Fragrant Sea, is next fragrant sea called Adorned by Indranila Jewels. Within this fragrant sea, it has

華香雲而住，以沒有邊際的佛說法的這種音聲，作為它的體性。

於此最下方，有世界名十方無盡色藏輪。其狀周迴有無量角，依無邊色一切寶藏海住。因陀羅網而覆其上，佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號蓮華眼光明遍照。

「於此最下方，有世界名十方無盡色藏輪」：在光照十方世界種的最下方有一個世界，名字叫十方無盡色藏輪世界。「其狀周迴有無量角，依無邊色一切寶藏海住」：它的形狀是來回那麼盤旋著，有無量多的角。它是依靠著無邊色一切寶藏海而住。「因陀羅網而覆其上，佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有帝釋天的因陀羅網在這個世界的上邊遮蓋著。有佛刹微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在它的周匝圍繞著，都是純一清淨沒有染污的。「佛號蓮華眼光明遍照佛」：有一位佛在這裡教化眾生，名號叫蓮華眼光明遍照佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名淨妙莊嚴藏，佛號無上慧大師子。此上過佛刹微塵數世界，有世界名出現蓮華座，佛號遍照法界光明王。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名淨妙莊嚴藏，佛號無上慧大師子」：在十方無盡色藏輪世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有個世界，名叫淨妙莊嚴藏世界。在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫無上慧大師子佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名出現蓮華座，佛號遍照法界光明王」：在淨妙莊嚴藏世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫出現蓮華座世界。在這個世界來教化眾生，希望一切眾生同成佛道的這一位佛，名號叫遍照法界光明王佛。

a world seed called **Light Illuminating the Ten Directions, which exists upon fragrant clouds of all kinds of wonderfully adorned lotuses and is composed of the boundless sounds of the Buddhas.** The boundless sounds of the Buddha when he speaks the Dharma form the substance of this world seed.

Sutra:

At its lowest extremity is a world called Ten Directions' Wheel of Infinite Colors. It has a shape of limitless angles and exists upon a sea of a treasury of myriad jewels of boundless colors. Indra's nets cover it completely. It is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Universally Illuminating Lotus Eyes.

Commentary:

At its lowest extremity of this world seed, in the lowest direction, is a world called Ten Directions' Wheel of Infinite Colors. It has a shape of limitless angles—it is not known how many corners it has—and exists upon a sea of a treasury of myriad jewels of boundless colors. Indra's nets, that is, the nets of the Deva Shakra, cover it completely. These nets form a ceiling over this world. **It is surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*;** that is to say, they completely encircle it. **And it is totally pure and without defilement. The Buddha there is named Universally Illuminating Lotus Eyes.**

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Treasury of Pure Wonderful Adornments. The Buddha there is named Noble Lion of Unsurpassed Wisdom. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Displaying Lotus Thrones. The Buddha there is named King of Radiance Pervading the Dharma Realm.

Commentary:

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Treasury of Pure Wonderful Adornments. The Buddha who teaches and transforms living beings there is named Noble Lion of Unsurpassed Wisdom.

Above this place and again passing through ineffable numbers of worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another a world called Displaying Lotus Thrones World. The Buddha there is named King of Radiance Pervading Dharma Realm. This Buddha teaches and transforms living beings in that world with the hope that they will all attain the Buddhahood.

待續

To be continued